

LES LIVRES DE JEUNESSE EN ALLEMAGNE

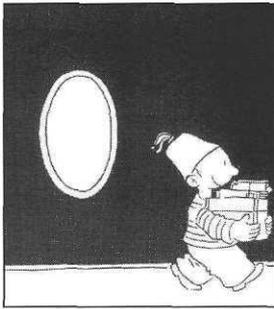
Après un dossier consacré l'an dernier à l'Espagne, *La Revue des livres pour enfants* poursuit son parcours européen avec, cette fois, un arrêt en Allemagne.

Nous souhaitons ainsi proposer les éléments d'une démarche comparative qui permet de prendre du recul par rapport aux spécificités françaises et de mesurer les enjeux culturels de la littérature de jeunesse sur le plan international. C'est pourquoi la plupart des articles de ce numéro s'attachent à analyser les points de convergence et les différences entre l'Allemagne et la France, que ce soit au niveau des démarches ou des tendances de la création contemporaine (écriture, illustration), des modes d'animation ou de promotion de la lecture, ou en termes d'évolution du marché (situation économique, structuration éditoriale ou modifications de la demande du public).

Il s'agit aussi de donner aux différents acteurs de la chaîne du livre - qui sont de plus en plus nombreux à agir en ce sens - des outils pratiques pour la mise en œuvre de projets d'échanges et de partenariats européens : on trouvera donc en fin de dossier une importante liste d'organismes et de publications que nous souhaitons utile pour établir des contacts ou monter des projets. Souhaitons que ce soit aussi l'occasion d'inciter à de plus nombreuses traductions.

Pour établir ce dossier, nous avons choisi de donner en priorité la parole à des collègues allemands, mieux à même de porter un regard sans fausses perspectives sur ce qui se passe aujourd'hui chez eux.

Nous remercions l'équipe du Goethe-Institut de Nancy, partenaire de ce projet, et tout particulièrement Regina Bohm, responsable du service Bibliothèque & Information, pour l'aide qu'elle nous a apportée dans la réalisation de ce numéro (mise en relation avec les professionnels allemands, documentation, traductions). Nos remerciements aussi à l'IBBY, spécialement à Bernard Friot, ancien responsable du Bureau du livre de Francfort, traducteur, et inlassable promoteur des actions franco-allemandes dans le domaine du livre de jeunesse.



Ce numéro de la Revue s'inscrit dans la suite d'une série de temps forts qui ont récemment souligné l'intérêt des Français pour la littérature de jeunesse allemande.

Dans le cadre du Salon du livre de Paris, où l'Allemagne était le pays invité d'honneur, la présence significative de la littérature de jeunesse a été remarquée : des auteurs et illustrateurs (Jutta Bauer, Quint Buchholz, Wolf Erlbruch, Mario Giordano, Hana Johansen, Ole Könnecke...), des éditeurs, des bibliothécaires et responsables d'associations ont été accueillis par leurs collègues français ; des rencontres ont été organisées autour d'échanges d'expériences et de projets bilatéraux pour la promotion de la lecture ; des jeux et animations, organisés par les Allemands, ont été proposés aux enfants ; un stand commun tenu par la Maison des illustrateurs et l'association FILU a présenté une exposition de 30 illustrateurs français et de 30 illustrateurs allemands sur le thème « illustration de l'avenir ».

Le 20 mars IBBY-France a organisé, en collaboration avec le Goethe-Institut de Nancy, une **journée d'étude** consacrée comme les deux années précédentes aux livres en langues étrangères dans les bibliothèques pour la jeunesse, spécialement centrée cette année sur la littérature de jeunesse allemande. Une occasion de découvrir les tendances actuelles de l'édition pour la jeunesse outre-Rhin, les débats en cours, les pistes d'animation explorées. Une occasion aussi de réfléchir sur la réalité, les moyens et les perspectives des échanges entre l'Allemagne et la France : une table ronde réunissant des éditeurs allemands, suisses et français a permis de mieux saisir ce qui incite ou fait obstacle à la publication de livres allemands en France ou de livres français en Allemagne. Réflexion complétée par le témoignage de deux traducteurs, soulignant les contraintes spécifiques de la traduction pour les enfants (aide à la compréhension du contexte culturel « étranger », décalages dans les attentes éducatives, etc.) et par l'intervention de Bernard Friot qui s'est attaché à montrer, à travers des exemples précis, ce qui déforme ou fausse la perception d'une littérature étrangère. Quant à la dimension pratique, permettant la mise en œuvre directe de projets avec les enfants, elle a été abordée aussi bien par la pré-

sentation d'expériences pédagogiques de lectures en « vo » que par celle des ressources pratiques que propose le Goethe-Institut de Nancy.

Signalons enfin la publication d'une sélection de livres pour la jeunesse en allemand, réalisée par IBBY-France, en collaboration avec ce même Goethe-Institut de Nancy. Présentée sous forme de fichier, cette sélection propose une soixantaine de titres de fiction s'adressant à différents âges, représentatifs de la diversité de la littérature de jeunesse allemande (classiques, auteurs reconnus des années 70-80, nouveaux talents). Chaque titre fait l'objet d'une fiche illustrée, comportant résumé et indications bibliographiques complètes (avec mention des titres de l'auteur disponibles en français).

Cette sélection est vendue 30 F + frais de port : 14 F pour la France, 19 F pour l'étranger. Renseignements : Nathalie Beau, IBBY-France, Atlantic 361, 361 avenue du Général-De Gaulle - 92147 Clamart cedex. Tél. 01 40 83 14 63. E-mail : ibby.fr.ajpl&wanadoo.fr



LIVRES POUR LA JEUNESSE EN ALLEMAND

SÉLECTION

IBBY-France

La Joie par les livres

ibby.fr



Vom Hühnchen, das goldene Eier legen wollte
Hanna Johansen/Käthi Bhend

Traduit en français de *La Joie de lire*
sous le titre
*La poule qui voulait pondre
des oeufs en or*

IBBY-France